

| <b>Partida (EN)</b>                                                                                                                                                                                    | <b>Chegada (PT-BR)</b>                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FAMILY-CENTERED COMMUNITY-BASED CARE                                                                                                                                                                   | ASSISTÊNCIA MÉDICA COMUNITÁRIA CENTRADA NA FAMÍLIA                                                                                                                              |
| LEARNING OBJECTIVES                                                                                                                                                                                    | OBJETIVOS DE APRENDIZADO                                                                                                                                                        |
| Upon completion of the chapter, you will be able to:                                                                                                                                                   | Após o término deste capítulo, você será capaz de:                                                                                                                              |
| 1. Examine the major components and key elements of family-centered community health care.                                                                                                             | 1. Examinar os principais componentes e elementos-chave de uma assistência médica comunitária centrada na família.                                                              |
| 2. Explain the reasons for the increased emphasis on community-based care.                                                                                                                             | 2. Explicar o porquê de a ênfase em assistência médica comunitária ter aumentado.                                                                                               |
| 3. Differentiate community-based nursing from nursing in acute care settings.                                                                                                                          | 3. Diferenciar enfermagem comunitária da enfermagem em ambiente hospitalar.                                                                                                     |
| 4. Integrate the different levels of prevention in community-based nursing, providing examples of each.                                                                                                | 4. Integrar e exemplificar cada um dos diferentes níveis de prevenção em enfermagem comunitária.                                                                                |
| 5. Cite examples of cultural issues that may be faced when providing community-based nursing.                                                                                                          | 5. Citar exemplos de questões culturais que podem ser encontradas ao fornecer a enfermagem comunitária.                                                                         |
| 6. Describe the dynamic forces contributing to cultural diversity to adapt delivery of culturally competent care to women and their families.                                                          | 6. Descrever as forças dinâmicas que contribuem para a diversidade cultural para adaptar a oferta de assistência médica culturalmente competente para mulheres e suas famílias. |
| 7. Construct strategies for integrating elements of alternative/complementary therapies and scientific health care practice.                                                                           | 7. Construir estratégias para integrar elementos de terapias alternativas/complementares e a prática científica de cuidados com a saúde.                                        |
| 8. Identify the variety of settings where community-based care can be provided to women and their families.                                                                                            | 8. Identificar a variedade de ambientes onde a assistência médica comunitária pode ser fornecida para mulheres e suas famílias.                                                 |
| 9. Outline the various roles and functions assumed by the community health nurse.                                                                                                                      | 9. Enumerar os vários papéis e funções atribuídas ao enfermeiro de saúde comunitária.                                                                                           |
| 10. Demonstrate the ability to use therapeutic communication skills when interacting with women and their families.                                                                                    | 10. Demonstrar a capacidade de utilizar as habilidades de comunicação terapêuticas na interação com mulheres e suas famílias.                                                   |
| 11. Evaluate the process of health teaching as it relates to women and their families.                                                                                                                 | 11. Avaliar o processo de ensino de saúde à medida que ele se relaciona com as mulheres e suas famílias.                                                                        |
| 12. Determine the importance of discharge planning and case management in providing community-based care.                                                                                              | 12. Determinar a importância do planejamento de alta hospitalar e o gerenciamento de caso no fornecimento de uma assistência médica comunitária.                                |
| Women and their families receive most of their health care, both well and ill care, in the community setting. During the past several years, the health care delivery system has changed dramatically. | Mulheres e suas famílias recebem a maior parte de seus cuidados médicos, tanto quando estão saudáveis como quando estão doentes, em ambientes comunitários. Nos                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | últimos anos, houve mudanças drásticas nos serviços de assistência médica.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Medicare's prospective payment system (PPS) for hospitals, introduced in the United States in 1983, replaced cost reimbursement with a system of fixed rates that created incentives for hospitals to control costs. This focus on cost containment has meant that people are spending less time in the hospital.                                                                                                                                                                                                                                     | O Sistema de Pagamento Prospectivo (PPS, Prospective Payment System) para hospitais do sistema de saúde americano Medicare, introduzido nos Estados Unidos em 1983, substituiu o sistema de restituição de despesas médicas por um sistema de taxas fixas, criando incentivos para os hospitais controlarem custos. Este enfoque em contenção de custos resultou em pessoas gastando menos tempo nos hospitais.                                                                                                                                                                                                                  |
| Clients are being discharged "sicker and quicker" from their hospital beds (Qian, Russell, Valiyeva, & Miller, 2011). The health care system has responded by moving from reactive treatment strategies in hospitals to a proactive approach in the community. This has resulted in an increasing emphasis on health promotion and illness prevention within the community.                                                                                                                                                                           | Os clientes estão recebendo altas "mais cedo e saindo mais doentes" de seus leitos hospitalares (Qian, Russell, Valiyeva, & Miller, 2011). O sistema de saúde respondeu migrando de estratégias de tratamento reativas em hospitais para uma abordagem proativa nas comunidades, o que tem resultado numa ênfase crescente na promoção da saúde e prevenção de doenças em conjunto com as comunidades.                                                                                                                                                                                                                           |
| Nurses play an important role in the health and wellness of a community. They not only meet the health care needs of the individual but also go beyond that to implement interventions that affect the community as a whole. Nurses practice in a variety of settings within a community, such as clinics and physician offices, shelters, churches, health departments, community health centers, and homes. They promote the health of individuals, families, groups, communities, and populations and promote an environment that supports health. | O enfermeiro tem um papel importante na saúde e bem-estar de uma comunidade, não apenas satisfazendo necessidades quanto aos cuidados médicos de cada indivíduo, mas também indo além, por meio da implementação de intervenções que afetam a comunidade como um todo. Sua prática se dá em uma variedade de ambientes dentro de uma comunidade como, por exemplo, clínicas, consultórios médicos, abrigos, igrejas, secretarias da saúde, centros de saúde e residências. O enfermeiro promove a saúde de indivíduos, famílias, grupos, comunidades e populações, além de criar ambientes que sustentem boas práticas de saúde. |
| This chapter describes the concepts of community and community-based nursing, addressing the varied settings where such care is provided to women and their families. The chapter also highlights the major roles and functions of community-based nurses, emphasizing their role as educators in health promotion and maintenance.                                                                                                                                                                                                                   | Este capítulo descreve os conceitos de comunidade e enfermagem comunitária e aborda os variados ambientes em que esse tipo de assistência médica é fornecido para mulheres e suas famílias, também apresentando os papéis e funções principais do enfermeiro nas comunidades e enfatizando seu papel como educador na promoção e manutenção da saúde.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| FAMILY-CENTERED CARE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | ASSISTÊNCIA MÉDICA CENTRADA NA FAMÍLIA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Family-centered care refers to the collaborative partnership among the                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | A assistência médica centrada na família refere-se à parceria colaborativa entre                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| individual, family, and caregivers that exists to determine goals, share information, offer support, and formulate plans for health care. It is generally understood to be an approach in which clients and their families are considered integral components of the health care decision-making and delivery processes (Hughes, 2011).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | indivíduo, família e cuidadores que existe para determinar objetivos, compartilhar informações, oferecer suporte e formular planos para os cuidados com a saúde. De maneira geral, ela é tida como uma abordagem na qual pacientes e suas famílias são considerados componentes integrais da tomada de decisões e dos processos de prestação da assistência médica (Hughes, 2011).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Nursing support of the family can take many forms.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | A enfermagem pode apoiar a família de várias formas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| For example, informational support is designed to provide supportive communication by making available understandable information to the family about their member's condition, treatment, development, and care; about their behavioral and emotional responses and needs; and about what to expect regarding their condition. Emotional support includes listening, exhibiting caring behaviors, and being concerned in ways that help the family cope with their member's illness and the other aspects of their lives that are impacted by the illness. Appraisal support, also called esteem support, is conceptualized as enhancing, reinforcing, and supporting the family role. Finally, instrumental support includes assistance of any kind, such as financial, time, labor, or environmental modifications. | <p>Por exemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● O apoio informativo é desenvolvido para fornecer uma comunicação solidária por meio da disponibilização de informações compreensíveis para a família a respeito das condições, tratamento, acompanhamento (no sentido de facilitar o processo de identificação de fatores de saúde, mobilização de recursos e implementação de soluções relacionadas à comunidade) e cuidados de seus membros; a respeito das suas respostas e necessidades comportamentais e emocionais; e a respeito do que pode se esperar das suas condições;</li> <li>● O apoio emocional inclui escutar o paciente, prestar atendimento humanizado e estar preocupado em auxiliar a família a cooperar com a enfermidade dos pacientes e outros aspectos de suas vidas que estejam sendo impactadas pela doença;</li> <li>● O apoio de reforço parte do princípio de melhorar, reforçar e apoiar o papel da família;</li> <li>● O apoio instrumental inclui assistências de outros tipos, incluindo finanças, tempo, mão de obra ou modificações no ambiente.</li> </ul> |
| In short, nursing support to families includes providing a supportive relationship and ongoing information; helping maintain the family role by offering encouragement, affirmative comment, and appraisal; giving emotional support; and providing competent nursing care. To provide good-quality, family-centered care, nurses need adequate resources, appropriate education, as well as support from managers and other health care disciplines (Coyne, O'Neill, Murphy, Costello, & O'Shea, 2011).                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Em suma, o apoio de enfermagem para famílias significa, entre outras coisas, promover uma relação de apoio e de troca de informação contínua, ajudando a manter os papéis da família através de motivação, comentário positivo e avaliações, oferecendo apoio emocional e assistência de enfermagem capacitada. Para fornecer uma assistência médica centrada na família de qualidade, o enfermeiro precisa de recursos adequados, educação apropriada, bem como suporte de gestores e de outras                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | disciplinas relacionadas aos cuidados com a saúde (Coyne, O'Neill, Murphy, Costello, & O'Shea, 2011).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| The philosophy of family-centered care recognizes the family as the constant: the health of all the family members and their functional abilities influence the health of the client and other members of the family. The core concepts of family-centered care include providing dignity and respect for the client and family choices; sharing health care information that is meaningful and accurate; encouraging clients and their families to participate in decisions about their care; and collaborating with clients, families, and other health care providers in the delivery of care (Eisler, 2011). | A filosofia da assistência médica centrada na família reconhece a própria família como uma constante; assim sendo, a saúde e as habilidades funcionais de cada membro influenciam na saúde do paciente e na saúde dos demais membros dessa família. Dentre os conceitos principais da assistência médica centrada na família estão: oferecer dignidade e respeito para as escolhas do paciente e as escolhas da família; compartilhar informações sobre cuidados de saúde que sejam significativas e precisas; incentivar os pacientes e suas famílias a participarem das decisões referentes aos seus cuidados médicos e colaborar com os pacientes, as famílias e outros profissionais de saúde no fornecimento da assistência médica (Eisler, 2011). |
| Family-centered care works well in all arenas of health care, from preventive care to long-term care. Family-centered care enhances the confidence of all those involved about their skills and helps to prepare individuals for assuming responsibility for their own health care needs. It is vital for the nurse to assess how much knowledge the family already has about the client's health or illness.                                                                                                                                                                                                    | A assistência médica centrada na família funciona bem em todas as esferas de interesse da assistência médica, do tratamento preventivo até o tratamento de longo prazo. A assistência médica centrada na família aumenta a confiança de todos os envolvidos em suas habilidades e ajuda a preparar indivíduos a assumirem a responsabilidade por suas próprias necessidades de cuidados com a saúde. É crucial para o enfermeiro avaliar quanto de conhecimento a família já tem a respeito da saúde ou da doença do paciente.                                                                                                                                                                                                                          |
| Using a family-centered approach is associated with positive outcomes such as decreased anxiety, improved pain management, shorter recovery times, and enhanced confidence and problem-solving skills. Communication between the health care team and the family is also improved, leading to greater satisfaction for both health care providers and health care consumers (families). It is important for nurses to remain neutral to all they hear and see in order to enhance trust and maintain open communication lines with all family members.                                                           | O uso de uma abordagem centrada na família está associado com desfechos positivos, tais como decréscimo de ansiedade, melhora na administração da dor, tempos de recuperação menores e uma melhora na confiança e na habilidade de resolução de problemas. A comunicação entre a equipe de assistência médica e a família também é fortalecida, o que colabora para uma maior satisfação tanto dos profissionais de saúde como dos usuários dessa assistência (as famílias). É importante que os enfermeiros se mantenham neutros a tudo o que ouvem ou veem para que haja um aumento de confiança e que mantenham linhas de comunicação abertas com cada membro da família.                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nurses need to remember that the client is an expert about his or her own health; thus, nurses should work within the client's framework when planning health promotion interventions. Practicing true family-centered care may empower the family, strengthen family resources, and help the woman or child feel more secure throughout the process.</p> | <p>Enfermeiros precisam se lembrar de que o paciente é um especialista a respeito de sua própria saúde. Assim sendo, eles devem trabalhar em conjunto com o quadro geral do paciente ao planejar intervenções de promoção da saúde. A prática da assistência médica centrada na família pode empoderar a família, fortalecendo seus recursos, e ajudar a mulher ou a criança a se sentirem mais seguros no decorrer do processo.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|